

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo stało się, gdy faraon uparcie odmawiał wypuszczenia nas, że JAHWE zabił wszelkie pierworodne w ziemi egipskiej, od pierworodnego z ludzi po pierworodne z bydła. Dlatego (właśnie) ja ofiaruję JAHWE wszystkie pierwsze samce otwierające łono, a każdego pierworodnego z moich synów wykupuję.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo kiedy faraon uparcie nie chciał nas wypuścić, JAHWE zabił wszystko, co było pierworodne w ziemi egipskiej — od pierworodnego z ludzi po pierworodne z bydła. Dlatego ja teraz ofiaruję JAHWE każdego pierwszego samca otwierającego łono, a każdego z moich pierworodnych synów wykupuję.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy bowiem faraon stał się twardy i wzbraniał się nas wypuścić, wtedy JAHWE zabił wszystko, co pierworodne w ziemi Egipcie, od pierworodnego z ludzi aż do pierworodnego z bydła. Dlatego składam w ofierze JAHWE wszystkie samce otwierające łono, ale każdego pierworodnego z moich synów wykupuję.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo gdy się był zatwardził Faraon, nie chcąc nas wypuścić, tedy zabił Pan wszelkie pierworodne w ziemi Egipskiej, od pierworodnego z ludzi aż do pierworodnego z bydła. Dla tegoż ja ofiaruję Panu każdego samca, otwierającego żywot, ale każde pierworodne synów moich odkupuję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo gdy był zatwardzon Faraon a nie chciał nas puścić, zabił JAHWE wszelkie pierworodne w ziemi Egipskiej, od pierworodnego człowieczego aż do pierworodnego bydłowego: przetoż ofiaruję JAHWE wszelkie, co otwiera żywot samczej płci, a wszystkie pierworodne z synów moich odkupuję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy faraon wzbraniał się nas uwolnić, Pan wybił wszystko, co pierworodne w ziemi egipskiej, zarówno pierworodne z ludzi, jak i z bydła, dlatego ofiaruję Panu męskie pierwociny z łona matki i wykupuję mego pierworodnego syna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo gdy faraon uporczywie wzbraniał się wypuścić nas, zabił Pan wszystko pierworodne w ziemi egipskiej, od pierworodnego z ludzi do pierworodnego z bydła. Dlatego ofiaruję Panu wszystkie samce, otwierające łono matki, każdego zaś pierworodnego z synów moich wykupuję.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy faraon nie chciał nas wypuścić, JAHWE pozabijał wszystko, co pierworodne w ziemi egipskiej – od pierworodnego człowieka aż po pierworodne bydła. Dlatego ofiaruję JAHWE wszystkie samce narodzone jako pierworodne, a każdego pierworodnego z moich synów wykupię.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Gdy bowiem faraon uparcie sprzeciwiał się naszemu

	literacki		wyjściu, JAHWE zabił wszystkich pierworodnych w ziemi egipskiej, od człowieka aż do pierworodnych pośród zwierząt. Dlatego ja ofiaruję JAHWE wszystkie pierworodne samce, a każdego pierworodnego spośród moich potomków wykupuję».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy bowiem faraon uparł się i nie chciał wypuścić nas, Jahwe uśmiercił wszystkich pierworodnych w egipskiej ziemi, od pierworodnego człowieka do pierworodnego bydłęcia. Z tego powodu ja ofiaruję Jahwe wszystko, co otwiera łono i jest rodzaju męskiego, pierworodnych zaś mężczyzn wykupuję”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A było tak, że gdy [faraon] uparcie odmawiał wypuszczenia nas, Bóg zabił każdego pierworodnego w ziemi egipskiej, od pierworodnego człowieka aż po pierworodne zwierzęcia. Dlatego zarzynam na ucztę dla Boga wszelkie męskie potomstwo otwierające [po raz pierwszy] łono i wykupuję każdego pierworodnego z moich synów'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж твердим зробився Фараон, щоб нас не відіслати, (Господь) вигубив кожного первородного в єгипетській землі, від первородних людини до первородних скотини. Задля цього я приношу в жертву Господеві кожного з чоловічого роду, що відкриває лono, і викупую кожного первородного моїх синів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem się stało, że gdy faraon się opierał, by nas uwolnić WIEKUISTY zabił wszystko pierworodne w ziemi Micraim, od pierworodnego z ludzi, aż do pierworodnego z bydła; dlatego ja ofiarowuję WIEKUISTEMU wszystkie otwierające łono samce, oraz wykupuję każdego pierworodnego z moich synów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A faraon okazał upór i nie chciał nas odprawić, toteż JAHWE zabił każdego pierworodnego w ziemi egipskiej, od pierworodnego potomka człowieka do pierworodnego potomka zwierzęcia. Dlatego składałam w ofierze JAHWE wszystkie samce, które otwierają łono, a każdego pierworodnego z moich synów wykupuję’.